

ПРАГМАТИКА ПРИМЕНЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

И.Н. Незнанов

Южно-Уральский государственный университет, г. Челябинск, Россия

Рассмотрены лексические трансформации как самое действенное средство адекватной передачи прагматических аспектов в художественных переводах. В приводимых примерах из перевода на русский язык романа Гарольда Роббинса «The Pirate» анализируется иерархия лексических трансформаций по степени достижения максимальной эквивалентности и адекватности в переводе.

Ключевые слова: прагматика перевода, прагматический аспект, лексические трансформации, транскрипция, транслитерация, конкретизация, генерализация, модуляция, эквивалентность, адекватность.

Введение

Впервые термин «прагматика» был употреблён американским философом и одним из основателей семиотики Чарльзом Моррисом. Он считал, что прагматика – это отношение между знаком и пользователем [3].

В переводоведении проблему прагматики первым затронул Альбрехт Нойберт, немецкий лингвист и теоретик перевода. Он впервые указал на основополагающую роль прагматики в переводе и определил сохранение коммуникативной ценности оригинального текста как основную задачу перевода [4].

Основываясь на работах этих учёных, проблемой прагматики в переводе стали заниматься многие отечественные переводоведы, в том числе В.С. Бархударов и В.Н. Комиссаров. Бархударов отмечал, что понятие прагматики в языкознании гораздо шире прагматических значений языковых единиц: оно опирается в исследование экстралингвистических факторов речи, связанных с предметом и участниками речевого акта, а также с самой речевой ситуацией. Он выделил несколько типов прагматических значений [1]:

1. Стилистическая характеристика слова – возможность употребить слово в конкретном речевом жанре (например, нейтральная, обиходно-разговорная, книжная, поэтическая, терминологическая стилистическая характеристика).

2. Регистр – ситуация, обуславливающая выбор какого-либо слова (формальный, нейтральный, непринуждённый, фамильярный, возвышенный).

3. Эмоциональная окраска слова – отношение говорящего к тому, о чём ведётся речь, то есть оценка качеств и характеристик, которые обозначаются словами (три группы: отрицательно-эмоциональные, нейтрально-эмоциональные, положительно-эмоциональные).

4. Коммуникативная нагрузка – положение слова в предложении, которое зависит от содержащегося в нём уровня новизны.

Как правило, эквивалентное воспроизведение содержания оригинала передаёт в переводе его прагматический потенциал. Однако бывают ситуации, когда из-за другой языковой принадлежности читателей перевода эквивалентный перевод утрачивает свою прагматическую адекватность. В этом случае переводчику необходимо вносить изменения в переводимый текст и осуществлять его прагматическую адаптацию.

Именно для достижения семантической эквивалентности и используются лексические переводческие трансформации. В.Н. Комиссаров определяет лексические трансформации как преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода. Он выделяет следующие типы лексических трансформаций [2]:

- 1) транскрипция;
- 2) транслитерация;
- 3) конкретизация;
- 4) генерализация;
- 5) модуляция.

На примерах из перевода романа «The Pirate» можно выделить ряд случаев применения лексических переводческих трансформаций и проанализировать их с точки зрения прагматического аспекта. В центре произведения – арабско-израильский конфликт. Главный герой, наследник одного из богатейших шейхов Саудовской Аравии, являясь крупным арабским бизнесменом, оказывается в центре драматических событий на Ближнем Востоке и в других странах. В романе встречается большое количество лексики из различных семантических сфер, таких как бизнес, арабская традиционная одежда, религия, армия, семья, еда, марки и типы транспорта. Переводчику необходимо было учитывать изобилие реалий, присутствующих в тексте оригинала, и соответствующим образом передать эти реалии в русской версии. Необходимо также было учитывать

потенциальную аудиторию перевода. В начале 90-х годов, на которые приходится перевод романа на русский язык, россияне в большинстве своём были ещё не знакомы со многими реалиями, такими как модели машин, названия блюд и целый ряд других реалий.

Лексические трансформации как объект исследования

1. Трансформации, обусловленные стилистической характеристикой

Данные трансформации применяются в рассматриваемом переводе для передачи нейтральной, обиходно-разговорной лексики, встречающейся в романе. Для адекватной передачи таких языковых единиц переводчик часто использует прием модуляции:

"It was the eighth day of the storm".

Восьмой день бушевал самум.

Вместо того чтобы воспользоваться одним из словарных значений и, скажем, перевести «storm» как «буря», переводчик использует более конкретное для данного контекста слово, обозначающее песчаную бурю, и это автоматически показывает читателю, что действие происходит в пустыне. «Was» переводится как «бушевал», чтобы вызвать у читателя необходимые, соответствующие ситуации, ассоциации.

"But don't worry, you'll hear from us".

Но не беспокойтесь, вы еще получите от нас весточку.

Переводчик использует модуляцию, чтобы заменить конструкцию в тексте оригинала на эквивалентную ей по смыслу и стилю конструкцию в русском переводе.

"Let's not be hasty".

Давайте не будем пороть горячку.

Здесь переводчик использует в качестве модуляции устойчивое выражение для повышения художественной ценности текста и его адекватности.

"Shut up!" the caravan master roared. "Has not our master enough on his mind with his wife in labor to listen to your dope-ridden dreams?"

Заткнись! – рявкнул караваник. – Нашему хозяину хватает забот и со своей женой, у которой уже началось, чтобы слушать еще твои пьяные вопли!

Словосочетание «пьяные вопли» отлично подходит под ситуацию, когда персонаж, к которому обращена реплика, в панике бежит по лагерю и буквально вопит.

"Jacques turned to face her and began to dance".

Повернувшись к ней лицом, Жак сделал первое па.

Переводчик счёл нужным применить модуляцию и добавить термин, связанный с танцами, который, как нельзя лучше, передает легкость движения и повышает благозвучность текста.

2. Трансформации, обусловленные регистром

В этой категории применение трансформаций обусловлено речевой ситуацией. Это может быть формальная обстановка, нейтральная, непринуждённая, фамильярная и т. д. Наиболее эффективно в переводе романа применяются конкретизация и модуляция.

"I hope they have provided a chaperon," her mother said.

Я надеюсь, что там будет кому за тобой присмотреть, – сказала мать.

В данном примере переводчик использует модуляцию, чтобы передать волнение матери, которая отпускает дочь одну в другую страну, а также для повышения художественной ценности и благозвучности текста.

"He asked me to inform you that he has some sensational talent lined up for tonight".

Он просил меня сообщить вам, что у него есть несколько потрясающих талантов, ангажированных на сегодняшний вечер.

Приём конкретизации используется, чтобы показать, что диалог ведётся в деловой обстановке, а также, что помощник главного героя – человек, который везде стремится показать свою деловитость и учёность.

"What do you think will happen if we take Palestine back?"

Как ты думаешь, что будет, если мы отвоюем Палестину?

Имеется в виду военное противостояние между арабами и евреями, так что перевод «take back», как «отвоевать», вполне обоснован и логичен.

3. Трансформации, обусловленные эмоциональной окраской

Как следует из названия, эти трансформации передают эмоциональную окраску предложения, отношение персонажей к другим людям или явлениям (негативное, нейтральное или положительное). Для этой категории наиболее частотными трансформациями в рассматриваемом переводе являются конкретизация и модуляция.

"Only the politicians go on forever".

Только политики талдычат то же самое.

Здесь конкретизация применяется с целью показать пренебрежительное отношение персонажа к политикам.

"The slogans, the shouting, the threats, the promises of vengeance. Then when the bullets begin to fly it's all over. They turn and run".

Лозунги, вопли, угрозы, обещания кровавой мести. А как только начинают свистеть пули, всех как ветром сдувает.

Приёмы конкретизации и модуляции помогают выразить негативное отношение персонажа к конфликту между арабами и евреями.

"They will not be content with what they have. The Jew always wants it all".

И их не удовлетворяет их сегодняшнее положение. Евреи всегда хотят прибрать к рукам как можно больше.

Модуляция в виде известного фразеологизма использована, чтобы передать неприязнь персонажа к евреям.

4. Трансформации, обусловленные коммуникативной нагрузкой

Следующие трансформации снижают коммуникативную нагрузку на реципиента, делая предложения лаконичнее и понятнее.

“And perhaps the most curious part of it all was that he conducted his business without a centralized organization”.

И может быть, самое интересное было то, что он управлял своими делами единолично.

Переводчик меняет слишком громоздкие для русского языка конструкции на более лаконичные, но не менее эквивалентные по смыслу.

“If I didn’t leave special word outside I’m sure they wouldn’t even let him into the parking lot”.

И я уверен, что не предупреди я охрану снаружи, его бы даже не пустили на стоянку.

При помощи модуляции переводчик подобрал более лаконичный вариант перевода для улучшения благозвучности текста.

5. Трансформации, передающие реалии и термины

Так как в романе немаловажную роль играют реалии арабского мира, отдельным пунктом можно вынести примеры, в которых переводчик с помощью конкретизации и генерализации сохраняет эти реалии в своем переводе или использует более общие слова, чтобы, учитывая прагматику текста, вызвать у читателя необходимые ассоциации.

“Together, they stood in the calm quiet of the square, dressed as were the other pilgrims in white flowing robes, and when the call to prayer came, they prostrated themselves on the ground before the Kaaba, the Holy House of Allah”.

Бок о бок стояли они рядом в спокойной тишине площади, окруженные другими пилигримами в белых развевающихся одеяниях, одетые точно так же, как они, и когда с мечети донесся призыв муэдзина к молитве, они простерлись на земле перед Каабой, святилищем арабского мира.

Переводчик прибегает к конкретизации, чтобы сохранить в переводе реалию мусульманского мира.

“The noise of the kanoon and the drums flooded the café”.

Звуки труб и барабанов наполнили кафе.

Здесь переводчик решил не называть инструмент прямо, а обобщить, чтобы читателю было проще воспринять реалию. Однако следует заметить, что перевод не совсем корректен с точки

зрения эквивалентности, ведь канун – это струнный инструмент. Но, имея ввиду прежде всего адекватность восприятия всей ситуации в целом, можно согласиться и с таким переводом.

“Now that we’ve made the journey to Mecca, do you think He would lose sight of us on our way home?”

Теперь, после того, как мы совершили хадж в Мекку, неужели ты думаешь, что он оставит нас на пути домой?

«Хадж» – слово, отражающее реалию мусульманского мира, поэтому переводчик использовал именно его, а не нейтральное «путешествие».

Заключение

Подводя итог, можно сделать вывод, что прагматическая составляющая во всех приведенных примерах является решающим фактором, на который всегда должен ориентироваться переводчик, выполняя художественный перевод. Именно в художественном переводе лексические трансформации играют такую большую роль, являясь самым действенным средством выполнения требования коммуникативно-прагматической эквивалентности. Использование трансформаций в художественном переводе предполагает выделение в тексте, как мы убедились, такого его аспекта, который является ведущим в условиях данного коммуникативного акта. Отсюда можно сделать вывод об иерархии уровней эквивалентности, согласно которой прагматический уровень, включающий такие важные для перевода элементы, как «коммуникативная интенция, коммуникативный эффект и установка на адресата, управляет другими уровнями» [2]. Другой важный вывод при анализе многих примеров из перевода романа показал, что модуляция эффективнее других трансформаций позволяет создать такой текст перевода, который будет усвоен реципиентом таким же образом, каким текст оригинала усваивается реципиентами оригинала. Другими словами, эта трансформация, выражаясь словами В.Н. Комиссарова, «обеспечивает такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст перевода мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала» [2].

Литература

1. Бархударов, Л.С. *Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода)* / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.

2. Комиссаров, В.Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностранных языков* / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.

3. Моррис, Ч. Основания теории знаков / Ч. Моррис // «Семiotика»: сборник переводов / под ред. Ю.С. Степанова. – М.: Радуга, 1982. – С. 37–89.

4. Нойберт, А. Прагматические аспекты перевода / А. Нойберт // «Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике»: сб. / под ред. В.Н. Комиссарова. – М.: Международные отношения, 1978. – 202 с.

Незнанов Игорь Николаевич, доцент кафедры лингвистики и перевода, Институт лингвистики и международных коммуникаций, Южно-Уральский государственный университет (Челябинск), neznanov@usu.ru

Поступила в редакцию 1 июня 2021 г.

DOI: 10.14529/ling210410

PRAGMATIC APPLICATION OF LEXICAL TRANSFORMATIONS IN LITERARY TRANSLATION

I.N. Neznanov, neznanov@usu.ru
South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation

Lexical transformations are considered as the most effective means of conveying pragmatic aspects in literary translation. In the cited examples from the Russian translation of the novel by Harold Robbins “The Pirate”, lexical transformations are analyzed as a way to achieve maximum equivalence and adequacy in translation.

Keywords: pragmatics of translation, pragmatic aspect, lexical transformations, transcription, transliteration, concretization, generalization, modulation, equivalence, adequacy.

References

1. Barkhudarov L.S. *Yazyk i perevod (Voprosy obshchey i chastnoy teorii perevoda)* [Language and Translation]. Moscow, Mezhdunarodniye otnosheniya Publ., 1975, 240 p.
2. Komissarov V.N. *Teoriya perevoda (lingvisticheskiye aspekty): uchebnik dlya institutov i fakul'tetov inostrannykh yazykov* [Theory of Translation (Linguistic Aspects). Moscow, Vysshaya shkola, 1990, 253 p.
3. Morris Ch. *Osnovaniya teorii znakov* [Foundations of the Theory of Signs]. “Semiotika”: *sbornik perevodov*. [Semiotics: Collection of Translations]. Ed. Yu.S. Stepanova. Moscow, Raduga, 1982, pp. 37–89.
4. Noybert A. *Pragmaticheskiye aspekty perevoda* [Pragmatic Aspects of Translations]. “*Voprosy teorii perevoda v zarubezhnoy lingvistike*”: *sbornik* [Questions of the Theory of Translation in Foreign Linguistics]. Ed. V.N. Komissarov. Moscow, Mezhdunarodnyye otnosheniya, 1978, 202 p.

Igor N. Neznanov, Assistant Professor of the Department of Linguistics and Translation, Institute of Linguistics and International Communication, South Ural State University (Chelyabinsk), neznanov@usu.ru

Received 1 June 2021

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Незнанов, И.Н. Прагматика применения лексических трансформаций при переводе художественных текстов / И.Н. Незнанов // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2021. – Т. 18, № 4. – С. 66–69. DOI: 10.14529/ling210410

FOR CITATION

Neznanov I.N. Pragmatic Application of Lexical Transformations in Literary Translation. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2021, vol. 18, no. 4, pp. 66–69. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling210410